

No. 38530

**United States of America
and
El Salvador**

Agreement between the United States of America and El Salvador concerning relief from double taxation on income derived from operation of aircraft. San Salvador, 17 December 1987

Entry into force: *17 December 1987, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 26 June 2002*

**États-Unis d'Amérique
et
El Salvador**

Accord entre les États-Unis d'Amérique et El Salvador tendant à éviter la double imposition des revenus provenant de l'exploitation d'aéronefs. San Salvador, 17 décembre 1987

Entrée en vigueur : *17 décembre 1987, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 26 juin 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

The American Embassy to the Ministry of Foreign Affairs of El Salvador

No. 722

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of El Salvador and has the honor to propose that the two governments conclude an agreement to exempt from income tax, on a reciprocal basis, income derived by residents of the other country from the operation of aircraft. The terms of the agreement are as follows:

The Government of the United States of America, in accordance with sections 872(B) and 883(A) of the Internal Revenue Code, agrees to exempt from the taxes imposed by Subtitle A of the Internal Revenue Code gross income derived from the operation of aircraft by individuals who are residents of El Salvador (other than U.S. citizens) and corporations organized in El Salvador. This exemption is granted on the basis of equivalent exemptions granted by El Salvador to citizens of the United States (who are not residents of El Salvador) and to corporations organized in the United States.

In the case of a corporation, the exemption shall apply only if the corporation meets either of the following conditions:

(1) More than 50 percent of the value of the corporation's stock is owned, directly or indirectly, by individuals who are residents of El Salvador or of another country which grants a reciprocal exemption to U.S. citizens and corporations; or

(2) The corporation's stock is primarily and regularly traded on an established securities market in El Salvador or is wholly owned (directly or indirectly) by a corporation whose stock is so traded and which is also organized in El Salvador.

For purposes of the exemption from U.S. tax, subparagraph (1) will be considered to be satisfied if the corporation is a "controlled foreign corporation" under the Internal Revenue Code.

Gross income means all income derived from the operation of aircraft, and all income from rental of aircraft, maintenance of aircraft, and gains from the alienation of aircraft, if the aircraft is operated in, or rented for use in, international traffic, or if such income is incidental to income from the international operation, or rental for international operation, of aircraft. It also includes income from the rental of containers and related equipment which is incidental to income from the international operation of aircraft.

The Embassy of the United States of America considers that this note, together with the Ministry's reply note confirming that the Government of El Salvador agrees to these terms, constitutes an agreement between the two governments. This agreement shall enter into force on the date of the Ministry's reply note and shall have effect with respect to the taxable years beginning on or after January 1, 1987.

Either government may terminate this agreement by giving written notice of termination through diplomatic channels.

The Embassy of the United States of America takes this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of El Salvador the assurances of its highest consideration.

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
San Salvador, December 17, 1987

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

II

*The Ministry of Foreign Affairs of El Salvador to the American
Embassy*

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
REPÚBLICA DE EL SALVADOR, C.A.
SECRETARIA DE ESTADO
ASESORIA JURIDICA

No. AJ/13715

EL MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES DE LA REPUBLICA DE EL SALVADOR saluda muy atentamente a la Honorable Embajada de los Estados Unidos de América, en ocasión de acusar recibo a su nota verbal No. 722, de fecha 17 de diciembre de 1987, mediante la cual proponen al Gobierno de El Salvador un Acuerdo para eximir del impuesto sobre la Renta, sobre una base recíproca, los ingresos obtenidos por residentes del otro país, proveniente de la operación de aeronaves.

EL MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES hace saber a esa Honorable Misión sobre la plena aceptación del Gobierno de la República de El Salvador, a los términos del referido Acuerdo, por lo que la nota referida y la presente son Constitutivas de un Acuerdo.

EL MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES aprovecha la ocasión para renovar a la Honorable Embajada de los Estados Unidos de América, las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

San Salvador, 17 de diciembre de 1987

[TRANSLATION - TRADUCTION]

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

REPUBLIC OF EL SALVADOR, C.A.

DEPARTMENT OF STATE

OFFICE OF THE LEGAL ADVISOR

San Salvador, December 17, 1987

No. AJ/13715

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of El Salvador presents its compliments to the Embassy of the United States of America and avails itself of this opportunity to acknowledge receipt of its note verbale No. 722, dated December 17, 1987, proposing to the Government of El Salvador an agreement to exempt from income tax, on a reciprocal basis, income derived by residents of the other country from the operation of aircraft.

The Ministry of Foreign Affairs informs the Embassy of the United States that the Government of the Republic of El Salvador fully accepts the terms of the above-mentioned agreement and considers that Note No. 722, together with this note in reply, constitute an agreement.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

*L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des Affaires étrangères
d'El Salvador*

San Salvador, 17 décembre 1987

No 722

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères d'El Salvador et a l'honneur de proposer que les deux Gouvernements concluent un accord visant à exempter, sur une base de réciprocité, de l'impôt sur le revenu, les revenus que les résidents de l'autre pays tirent de l'exploitation, en trafic international, d'aéronefs. Les dispositions de l'accord sont les suivantes :

Conformément aux sections 872(B) et 883(A) de l'Internal Revenue Code, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique exonère de l'impôt indiqué à l'alinéa A du Internal Revenue Code, les revenus bruts que des personnes physiques qui sont des résidents d'El Salvador (autres que des citoyens des États-Unis) ou des sociétés constituées à El Salvador tirent de l'exploitation d'aéronefs en trafic international. Cette exonération est accordée en contrepartie d'exonérations équivalentes accordées par El Salvador aux citoyens des États-Unis (qui ne sont pas des résidents d'El Salvador) et aux sociétés constituées aux États-Unis.

Dans le cas d'une société, l'exonération ne s'applique qu'à une société qui remplit l'une des conditions suivantes :

1. Plus de 50 % de la valeur du capital social de la société appartient directement ou indirectement, à des personnes physiques qui sont des résidents d' El Salvador ou d'un autre pays qui accorde une exonération réciproque aux citoyens et aux sociétés des États-Unis ;
ou

2. Le capital social de la société est surtout et régulièrement échangé sur un marché des valeurs mobilières reconnu en El Salvador ou il est entièrement détenu par une société dont le capital social est ainsi échangé et qui est elle-même constituée en société en El Salvador.

Aux fins de l'exonération de l'impôt des États-Unis, les conditions énoncées dans l'alinéa 1 sont considérées comme satisfaites si la société est une " société étrangère contrôlée " en vertu de l'Internal Revenue Code.

Les revenus bruts comprennent tous les revenus provenant de l'exploitation d'aéronefs y compris tous les revenus provenant de la location et de l'entretien d'aéronefs ainsi que les bénéfices découlant de la cession d'aéronefs, si les aéronefs en question sont exploités en trafic international ou loués pour être utilisés en trafic international ou dans le cas où lesdits revenus sont accessoires à l'exploitation ou à la location des aéronefs dans le cadre d'une exploitation internationale. Ils comprennent également les revenus provenant de la location de conteneurs et de l'équipement connexe qui est accessoire aux revenus provenant de l'exploitation en trafic international d'aéronefs.

L'Ambassade des États-Unis considère que la présente note et la réponse du Ministère confirmant l'accord du Gouvernement d'El Salvador aux propositions ci-dessus constituent un accord entre les deux Gouvernements. Le présent accord entrera en vigueur à la date de la réponse du Ministère et deviendra applicable en ce qui concerne les années d'imposition commençant le 1er janvier 1987.

L'un ou l'autre des Gouvernements peut dénoncer le présent accord moyennant une notification écrite à cet effet transmise par la voie diplomatique.

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique saisit cette occasion, etc.

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
San Salvador, le 19 décembre 1987

II
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
RÉPUBLIQUE D'EL SALVADOR, C.A
DÉPARTEMENT D'ÉTAT
BUREAU DU CONSEILLER JURIDIQUE

No AJ/13715

Le Ministère des Affaires étrangères de la République d'El Salvador présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et saisit cette occasion pour accuser réception de sa note verbale No 722, en date du 17 décembre 1987, proposant au Gouvernement d'El Salvador un accord visant à exonérer de l'impôt sur le revenu, sur une base de réciprocité, les revenus que tirent de l'exploitation d'aéronefs les résidents de l'autre pays.

Le Ministère des Affaires étrangères informe l'Ambassade des États-Unis que le Gouvernement de la République d'El Salvador accepte pleinement les dispositions de l'accord sus-mentionné et considère que la note No 722 et la présente note de réponse constituent un accord.

Le Ministère des Affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

San Salvador, le 17 décembre 1987